

Intercultural Approach to College English Teaching:
Theory and Practice

跨文化大学英语教学： 理论与实践

王晓玲 曹佳学 著



西南交通大学出版社

本书是全国教育科学“十一五”规划2010年度教育部重点课题

“跨文化外语教学理念在《新标准大学英语》中的应用研究”的部分研究成果
课题批准号: GPA105030

跨文化大学英语教学: 理论与实践

王晓玲 曹佳学 著

西南交通大学出版社
· 成 都 ·

图书在版编目 (C I P) 数据

跨文化大学英语教学:理论与实践 / 王晓玲, 曹佳学著. —成都:西南交通大学出版社, 2015.1
ISBN 978-7-5643-3550-2

I. ①跨… II. ①王… ②曹… III. ①英语—教学研究—高等学校 IV. ①H319.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 264231 号

跨文化大学英语教学:理论与实践

王晓玲 曹佳学 著

- | | |
|-------|---|
| 责任编辑 | 张慧敏 |
| 助理编辑 | 赵玉婷 |
| 特邀编辑 | 石 丁 |
| 封面设计 | 何东琳设计工作室 |
| 出版发行 | 西南交通大学出版社
(四川省成都市金牛区交大路 146 号) |
| 发行部电话 | 028-87600564 028-87600533 |
| 邮政编码 | 610031 |
| 网 址 | http://www.xnjdcbs.com |
| 印 刷 | 成都蓉军广告印务有限责任公司 |
| 成品尺寸 | 146 mm × 208 mm |
| 印 张 | 7.5 |
| 字 数 | 203 千字 |
| 版 次 | 2015 年 1 月第 1 版 |
| 印 次 | 2015 年 1 月第 1 次 |
| 书 号 | ISBN 978-7-5643-3550-2 |
| 定 价 | 30.00 元 |

图书如有印装质量问题 本社负责退换
版权所有 盗版必究 举报电话: 028-87600562

前言

随着科学技术与经济的发展,“全球化”已成为不可抗拒的潮流。来自不同文化背景的人们交往日益频繁,跨文化交流越来越普遍并成为 21 世纪最为显著的重要活动之一。

文化之间的差异往往会给交际造成意想不到的困难,误解、困惑、矛盾甚至冲突时有发生。不同文化群体的人们能不能和平共处,能否依靠共同努力来解决关系人类生存的一系列问题,很大程度上取决于我们能否有效地进行交往并相互理解。近年来,许多跨文化交际研究证实,交流的失败主要不是来自语言的障碍,而是来自文化的障碍。

面对上述问题,我国外语教育工作者开始注意对学生跨文化交际能力的培养,力图通过外语教学加强学生跨文化意识,发展跨文化能力,学会与不同文化背景的人进行交往。不管他们学的是什么专业,将来从事何种职业,具备超越文化局限的眼光和意识,拥有跨文化交际的知识和技能,都是十分重要的。我们的学生需要了解席卷当今世界的“全球化”浪潮和由此产生的不同文化之间的碰撞和冲突,并在此时代背景下来认识所处“地球村”中的不同文化群体所共同面对的跨文化交际问题。文化构成了人们的基本生存环境,人类社会生活中的一切无不受到文化的制约和规定。我们要从了解交际及其过程所涉及的各种因素入手,去揭示交际的复杂性与开放性,以及文化与交际不可分离的特点;也需要认识不同文化之间在许多方面,尤其是价值观上所存在的巨大差异,并熟悉对文化差异进行描述与分析的一些基本理论框架(许力生,2012)。

跨文化交际研究学者张红玲(2007)提出了跨文化外语教学的

理念, 庄恩平(2012)则进一步明确建议, 21 世纪外语教学的目标应该是培养学生跨文化交际能力, 而不是简单地教会学生外语知识。尽管跨文化外语教学理念得到越来越多的外语教育工作者的认同, 但该理念的实践途径和教学方法仍处于探讨阶段, 推广跨文化外语教学将是我国外语教学改革的主要方向之一(庄恩平, 2012)。

本书的写作背景是基于作者 2010 年立项的全国教育科学“十一五”规划教育部重点课题“跨文化外语教学理念在《新标准大学英语》中的应用研究”。该课题以跨文化交际理念在大学英语教学中的应用为核心, 探索了建立符合我国大学公共外语需求的跨文化外语教学模式。本课题以文秋芳教授主编的《新标准大学英语》为样本教材, 以河北联合大学 2010 级 240 名大学英语学生为对象, 进行了为期两年的跨文化大学英语教学尝试。本书从理论和实践两个层面对跨文化大学英语教学进行了阐述, 不仅总结了大量研究成果和理论, 同时也阐述了实践中的困惑、问题和探索。虽然本书重点是在如何培养公共英语学生跨文化交际意识上, 但书中介绍的跨文化交际理论与实践方法, 大多同样适用于外语专业跨文化交际人才培养。

本书得到全国教育科学“十一五”规划教育部重点课题的资助, 在这里我们感谢全国教育科学规划领导小组办公室。

由于作者水平有限, 书中不妥之处在所难免, 敬请各位同行和专家批评指正。

王晓玲

2014 年 8 月 15 日

目 录

第一章 文化的基本概念/2

- 第一节 文化的定义/2
- 第二节 文化的特点/5
- 第三节 文化的分类/8
- 第四节 与文化相关的其他概念/10

第二章 交际的基本概念/13

- 第一节 交际的定义/13
- 第二节 交际的基本要素/14
- 第三节 交际的基本模式/16
- 第四节 交际的基本特征/18
- 第五节 语言交际/21

第三章 跨文化交际的基本概念/22

- 第一节 跨文化交际的定义/22
- 第二节 跨文化交际的界定/23
- 第三节 跨文化交际模式/25
- 第四节 跨文化交际的有效性/28

第四章 跨文化交际能力的基本概念/31

- 第一节 跨文化交际能力的定义/31
- 第二节 跨文化交际能力的内涵/33
- 第三节 跨文化交际能力的界定/45
- 第四节 跨文化交际能力模式/47
- 第五节 影响跨文化交际的因素/53

第五章 跨文化交际研究/65

- 第一节 美国的跨文化交际研究/66
- 第二节 欧洲的跨文化交际研究/69
- 第三节 中国的跨文化交际研究/69

第一章 文化与外语教学的关系/72

- 第一节 文化与语言/72
- 第二节 文化与思维/74
- 第三节 文化与交际/77
- 第四节 文化与外语教学/79

第二章 外语教学中的文化教学/81

- 第一节 文化教学回顾/82
- 第二节 文化教学在外语教学中的作用/92

第三章 大学英语教学中的文化教学/101

- 第一节 大纲对文化教学的要求/101
- 第二节 教材对文化的涵盖范畴/104
- 第三节 教学过程中对文化的处理/116
- 第四节 文化教学问题分析/119

第四章 大学英语教学中的文化教学误区/130

- 第一节 深层文化教学问题/130
- 第二节 目的语历史文化内容的缺失/136
- 第三节 目的语经典阅读的缺失/143
- 第四节 西方视角批判教学的缺失/148
- 第五节 母语文化教学的缺失/150

第五章 大学英语教学中跨文化交际能力的培养/162

- 第一节 跨文化人的概念/162
- 第二节 跨文化人的培养/164
- 第三节 跨文化人的文化身份/166
- 第四节 培养跨文化人/181

第六章 跨文化大学英语教学建议/190

- 第一节 对大学英语培养目标的建议/190
- 第二节 对大学英语教材的建议/194
- 第三节 对大学英语教学方法的建议/197
- 第四节 对大学英语师资的建议/205
- 第五节 对大学英语测试的建议/209

◎ **结 束 语/215**◎ **参 考 文 献/219**

上
篇

理论篇

第一章 文化的基本概念

文化是很多人文学科的研究范畴之一，如语言学、哲学、社会学、人类学等学科。而对人类文化现象进行全面研究的任务则属于文化学。文化学主要研究人类文化现象的产生，人类文化各个层面或子系统之间的相互关系，以及文化现象和自然现象之间的相互关系；从这种综合考察中，揭示人类文化的整体结构、特征及其发展演变规律，以发现这些文化现象背后的共同本质与普遍规律。文化学的研究成果为跨文化交际研究以及语言文化研究提供了理论依据。要理解文化的本质，就必须了解文化的定义、特点、分类等基本内涵。

第一节 文化的定义

定义文化是一件非常困难的事情。一直以来，学者们都试图给文化一个完整的定义。然而，来自不同领域的学者们在定义文化时有着不同的视角，因而所给出的定义也侧重不同的方面。也有一些学者认为给文化下定义太难，于是他们在著作中干脆避免给文化下定义。“他们的理由是，文化是一个多义而不定的概念，每个人都有自己的理解，所以最好让每个人来对文化的意义作出取舍。”^①然而，在对文化和跨文化交际进行论述时，给文化概念的范围划定一定的界限还是有必要的。

不同的角度人们对文化的理解各不相同。人们对这个词最通常

① Hall E T. *Silent Language*. New York: Doubleday, 1995: 23.

的理解是：形容受教育的程度——有文化或没文化，描述某种现象——流行文化，概括某种思潮——朋克文化。但是，文化的定义是学者们长期以来争论的话题，至今也没达成共识。半个世纪以前，美国学者克鲁伯（Alfred Louis Kroeber）与克拉克洪（Clyde Kluckhohn）在他们的著作《文化，关于概念和定义的评述》中总结学者们从不同学科的角度给文化下的 164 条定义^①。到目前为止，文化定义的数量已增至近 300 种。由于篇幅有限，本文只能列述几种有代表性的说法。

1. 字典释义

《辞海》将“文化”分为广义文化和狭义文化。具体定义是：广义文化指人类社会历史实践过程中所创造的物质财富和精神财富的总和。狭义文化指社会的意识形态，以及与之相适应的制度和组织机构；有时也特指教育、科学、文学、艺术等方面的精神财富。

《现代汉语词典》将文化定义为：文化是指人类社会历史发展过程中所创造的物质财富和精神财富的总和，特指精神财富如文学、艺术、教育、科学等；指运用文字的能力及一般知识。

《牛津双解词典》中文化的定义是：艺术或其他人类共同的智慧结晶。这一定义主要从智力产物角度阐释文化内涵，即所说的大写 C 所代表的高层次文化，如文学、艺术、政治等。

《美国传统词典》中文化的定义是：人类文化是通过社会传导的行为方式、艺术、信仰、风俗以及人类工作和思想的所有其他产物的整体。这一定义涵盖的范围较为宽泛，既包括大写 C 所代表的高层次文化，又涵盖小写 c 所代表的低层次文化，如风俗、传统、行为、习惯等。

2. 词源释义

英文中的“culture”以及德语中“Kultur”源于拉丁语“Cultus”，

^① Alfred Louis Kroeber, Clyde Kluckhohn. *Culture: A Critical Review of Concepts and Definitions*, the Museum, 1952: 65.

而“Cultus”源于词干“Cor”。“Cultus”的词意包括耕种、居住、练习、留心或注意以及敬畏神灵的意思。从“Cultus”的词汇意义来看，文化所指不仅包括物质文化，而且还包括精神文化。在古代，敬神和耕种关系密切，耕种与居住是物质文化的要素，敬神与哲学是精神文化要素。因此，本义是土地开垦，植物栽培的“culture”引申为对人的身体和精神的开发和培养，进而泛指人们的生活方式、思维方式及人们在征服自然和自我发展中创造的物质财富及精神财富。

3. 爱德华·泰勒的定义

英国人类学家爱德华·泰勒在其著作《原始文化》中对文化进行了定义：文化是一个复杂的综合体，包括知识、艺术、宗教、神话、法律、风俗，以及人类在社会里所得一切的能力与习惯^①。很多学者认为这一定义忽略了文化在物质方面的要素，也有学者认为，泰勒的定义中虽然没有体现物质文化，但他在《原始文化》中使用很多物质文化的例子来解释他的理论。

4. 克鲁伯和克拉克洪的定义

人类学家克鲁伯和克拉克洪（Kroeber and Kluckhohn）在他们的著作《文化，关于概念和定义的评述》中总结了当时角度各异、内容或抽象或具体的文化定义之后，提出了他们自己对文化的看法。他们对文化的定义是：文化由外显和内隐的行为模式构成；这种行为模式通过象征符号而获得和传播；文化代表了人类群体的显著成就，包括它们在人造器物中的体现；文化的核心部分是传统观念，尤其是它们带来的价值观念；文化体系一方面可以看作是活动的产物，另一方面则是进一步活动的决定性因素^②。这一定义几乎涵盖人类生活的方方面面，文化指导人们对待他物的态度和行为。每个人的生活、行为在绝大部分情况下，都渗透有他人的经验，而这正是文化的形式。克拉克洪甚至认为文化是人们行为的蓝图。

① www.china 001.com.

② Alfred Louis Kroeber, Clyde Kluckhohn. *Culture: A Critical Review of Concepts and Definitions*. the Museum, 1952: 34.

5. 萨姆瓦、波特等人的定义

萨姆瓦、波特等人在其著作《跨文化交际》(2000)中将文化定义为:经过若干个世纪以来个人与集团的努力,被大多数人所继承的知识、经验、信念、价值观、态度、意义、阶级、宗教、时间观念、角色分工、空间的运用、世界观、物质财富等的总体。文化表现在居住在特定社会的人们的日常行为中;表现在作为交际形态的行为方式中;还表现在所使用的语言当中。在这个定义中,包括了“时间观念”、“空间的运用”、“行为方式”等交际中的重要内容^①。

6. 关于文化的比喻

有些学者将文化比喻成海上的冰山,显露在海面上的只是一部分肉眼所能看得见的东西,如物质生活、衣食住行、社会活动、言语行为、非言语行为、风俗礼仪等。而隐藏在海平面下的却是用肉眼难以看得到的东西,那就是价值观和世界观。轮船撞上冰山沉入海底,多半是撞到了海平面下的冰山。在跨文化交际中发生问题的时候,仔细观察和分析就会发现,它们往往是在价值观、世界观发生对立的时候。

我们在平时的生活中几乎都没有意识到文化的影响。这是因为我们从小生长在自己国家的文化当中,文化的各种影响自然而然地扎根在我们的头脑里面。如果知道了“文化就是我们的生活方式本身”,就一定会感受到文化的存在。文化的定义和解释从抽象到具体,从物质到精神,可以说是林林总总,难以尽数。文化涵盖的内容应该作为教学内容渗透于语言教学之中,实现以培养语言应用技能为目的,以跨文化交际知识为内容的教学要求。

第二节 文化的特点

萨姆瓦等学者认为,无论人们给文化下多少不一样的定义,对

① Larry A. Samovar, Richard E. Porter, Lisa A. Stefani. *Communication Between Cultures*. Foreign Language Teaching and Research Press, Beijing, 2000: 36.

于文化的特点，绝大多数人观点是一致的^①。萨姆瓦等学者列出了七个被认可的特点：

- ① 文化是习得的；
- ② 文化是世代传承的；
- ③ 文化是以文字符号为基础的；
- ④ 文化是变化的；
- ⑤ 文化具有整体性；
- ⑥ 文化具有民族中心主义倾向；
- ⑦ 文化具有适应性。

文化研究者还指出了另外一个重要特点，即文化是社会成员所共有的。

下面简要介绍文化的八个特点。

1. 文化不是与生俱来的，而是后天习得的

一个人具有什么文化并不取决于他的种族、肤色，而是取决于他生活的文化环境。例如，人有食欲要吃饭是天生的，而对什么样的食物产生食欲、如何烹饪食物、如何吃，却是在自己的社会文化中学习掌握的。人的姿势和动作有许多是和文化相关联的。日本人见面时喜欢鞠躬致意、美国人喜欢拥抱接吻、拉美人常用脱帽致意。中国孩子如果在美国长大，行为举止就会和美国人一样；美国孩子如果在中国长大，则和中国人一样。这样看来，人的大部分行为是后天学习的结果。

2. 文化是传承的，是社会的遗产

文化要存在并延续下去，前提条件是它必须保证其关键信息能传承下去。如果社会的一些核心价值观念存在了多年，那么就应该让它们代代相传。文化和交际是紧密联系着的，交际能使文化延续。文化能将现代人与祖先和后代联系在一起。

① Larry A. Samovar, Richard E. Porter, Lisa A. Stefani, *Communication Between Cultures*. Foreign Language Teaching and Research Press, Beijing, 2000: 38-47.

3. 文化是以文字符号为基础的

克拉克洪曾经说：“如果没有语言，人类的文化是不可想象的”^①。在没有文字的社会，人们通过口头语言将自己的经验、知识、信仰、观念一代一代地传下去。有了文字以后，则通过文字的形式将文化记录下来传给后代。由于文化的传承性，任何一个社会的文化都包含了历史的积淀。

4. 文化是可以变化的

文化是一个动态系统，它不是存在于真空状态下，所以会变化。文化不断地遭受外部思想观念的冲击，产生变化在所难免。文化通过三种机制产生变化：文化革新；文化渗透；文化移入。

5. 文化具有整体性

文化是一个系统，是一个整体。正如霍尔所说：“你只触碰文化的某一个点，其他所有部分都会受到影响”^②。例如：人权是文化的一个方面，而美国的人权运动却改变了美国人的态度、价值观和行为方式。

6. 文化具有民族中心主义倾向

民族中心主义是指某一种族以自己的文化标准来判断事物或评价其他文化。每一种民族都具有自我中心倾向。人类学家调查发现，每一种文化中都存在民族中心主义。不少学者认为，人们从自己的文化角度看待世界是很自然的事，如果不极端化，民族中心主义倾向会产生正面效果。不过，当本族文化与外族文化发生冲突时，民族中心主义倾向有极大的负面作用。“我们正确，他们错了”的感觉遍布文化的每一个方面。民族中心主义是人们不知不觉地学会的。

① Alfred Louis Kroeber, Clyde Kluckhohn. *Culture: A Critical Review of Concepts and Definitions*. the Museum, 1952: 37.

② Hall E T. *The Hidden Dimension*. Garden City, NY: Doubleday, 1966: 45.

7. 文化具有适应性

所有的文化都有很强的生存能力，这是因为它们具备的自我调节功能足以保证它们适应新的形势。过去几个世纪中发生的一些历史事件使犹太人分散到世界各地，但犹太文化并没有就此消失。相反，它适应了新的环境并完好地保存下来。二战后的日本政府和经济几乎毁灭，但日本文化却存活下来。现在的日本是世界上重要的政治和经济力量。这两个例子说明了文化的适应性。

8. 文化是社会成员所共有的

人的行为方式，只有变成了社会普遍现象才能算得上是文化。即使某个人掌握了特殊的行为方式，如果不为广大的社会成员认可并且共有的话，那就不是文化。在中国社会，绝大部分人都是以大米或面粉为主食，他们用筷子吃饭，这构成了我们饮食文化的主体，因而说它是文化；如果有一个人，他不吃米饭，光吃鸡，那不是文化，那仅仅是他个人的嗜好。

第三节 文化的分类

文化的构成比较复杂，既包括可见实体又包括抽象概念，这导致了文化分类方式的多样性。文化分类的实质是文化成份或构成文化的要素的分类。目前在学术界最主要的分类方式有：狭义文化与广义文化；知识文化与交际文化；东方文化与西方文化等。

1. 狭义文化与广义文化

学术界根据文化的层次和范围划分了狭义文化与广义文化。狭义文化是指人类精神生产能力和精神劳动产品，涵盖一切社会意识形态，主要构成人类精神活动和思维活动所创造的精神财富的总和，包括语言、哲学、文学、美术、音乐、宗教、科技、教育等；广义文化包括物质文化和精神文化两个方面。与哲学不同，文化学不关

注精神和物质谁先谁后的问题,而是研究物质和精神方面的文化产品。精确地说,广义文化包括人类物质生产和精神生产能力,以及物质与精神全部产品。物质文化代表一个民族在一定时期所达到的生产水平,如旧石器文化,新石器文化,青铜器文化,铁器文化,农业文化,工业文化等。

2. 知识文化与交际文化

这种分类主要是基于文化在教学中的功能。赵贤洲、张占一等学者曾经对知识文化和交际文化做过描述。赵贤洲在文章中写道:“所谓知识文化,主要指非语言标志的,对两种不同文化背景的人进行交际时不产生严重影响的文化知识。所谓交际文化,主要指两种文化的人进行交际时直接发生影响的言语中所蕴含的文化信息,即词、句、段中有语言轨迹的文化知识”^①。张占一认为:“所谓知识文化,指的是那种两个不同文化背景培养出来的人进行交流时,对某词、某句的理解和使用不产生直接影响的文化背景知识。所谓交际文化,指的是在两种不同文化背景熏陶下的人,在交际时,由于缺乏有关某词、某句文化背景知识而发生误解。这种直接影响交际的文化知识,我们称之为交际文化”^②。姜守明和洪霞在其著作《西方文化史》中指出,“交际文化与知识文化的概念是立足于跨文化交际理论之上的”^③。

用这种概念来考察在外语教学中某种文化因素的属性,就比较容易,也比较客观。当然,这个概念并非说,只有交际文化因素参与交际,而知识文化因素不参与交际。事实上,不能参与交际的文化因素是不存在的。只不过是有什么阶段、什么层次、什么场合,又以什么方式参与交际而已。知识文化因素以知识或文化内容的形式参与交际,而交际文化因素是以制约信息模式的形式参与交际的。

① 赵贤洲:《文化差异与文化导入论略》,《语言教学与研究》1989年第1期。

② 张占一:《试议交际文化和知识文化》,《文化与交际论文集》,胡文仲主编,外语教学与研究出版社1994年版。

③ 姜守明,洪霞:《西方文化史》,科学出版社2004年版。

3. 东方文化与西方文化

学者们从地理学、历史学和国际政治学的角度，按照地域的分布，将文化划分为东方文化与西方文化。东方文化的概念是：以中国儒家思想为代表的亚洲文化。西方文化的划分较为复杂，其概念包括：欧洲、北美、澳洲等国家的文化；近代天主教和新教势力统治下的欧美国家的文化；工业发达国家的文化。在宏观上，东、西方文化除了地域分布不同外，在文化起源、价值取向等方面也有差别。

东方文化起源于儒、道、释。儒是指以孔子为代表的儒家思想，主张礼治，强调传统的伦常关系。道是指以老子、庄子为代表的道家思想，崇尚自然，主张清静无为，反对斗争，具有辩证法的因素和无神论的倾向。释是指佛教，崇尚“善、忍、宽容”。西方文化起源于古希腊文化、古罗马文化和中世纪基督教文化。古希腊文化主要包括古希腊史诗与神话、悲剧与喜剧、哲学与科学、建筑与雕刻艺术、奥林匹克精神等。古罗马文化主要包括罗马神话、罗马共和体制、拉丁文与罗马文学、罗马的建筑艺术、罗马的法学等。中世纪基督教文化主要包括《圣经》与三位一体教义、教派组织与宗教制度、基督教堂建筑艺术、基督教音乐等。在价值取向方面，东方文化主张天人合一，而西方文化则相反。东方文化孕育了人们的官僚本位观和过去本位观，而西方文化则孕育了人们的民众本位观和未来本位观。

第四节 与文化相关的其他概念

1. 文化和国家

在现实生活中，人们常常将国家等同于文化，认为跨文化交际就是国家间的交流。其实这是一种误解。虽然在很多国家有些文化占主导地位，但是现在世界上的大多数国家都是多文化的国家。如美国就是一个多种文化共存和融合的国家。在美国地理疆域的范围